

Неофициальный перевод с греческого языка на русский язык (краткое содержание)

Приглашаем Вас принять участие в международной юношеской встрече на тему театра, музыки и спорта «Олимпия в Дионе», ежегодно проводимой на склонах мифического Олимпа – жилища богов, и в древнем театре Дион под эгидой министерства образования, Греческой национальной комиссии по делам ЮНЕСКО, министерства культуры и министерства внутренних дел и административной реконструкции.

Международная юношеская встреча на тему театра, музыки и спорта «Олимпия в Дионе» проводится в форме игр во второй половине сентября и продолжается девять дней. Каждый день посвящен одной из девяти Муз, которые согласно греческой мифологии были покровительницами знаний, искусств и наук, а именно Каллиопе, Евтерпе, Клио, Эрато, Мельпомене, Полигимнии, Терпсихоре, Талии, Урании.

Данное мероприятие имеет целью возродить древние театральные, музыкальные и спортивные игры, которые проводились в том же месте в священном городе Древней Македонии и носили такое же название «Олимпия в Дионе».

Тематика этих юношеских игр включает творчество древнегреческого и римского театра, а также других народов, как это имело выражение в более ранние времена, а также виды спорта в первоначальном виде. Темы музыкальных жанров сочетаются с атмосферой мероприятия.

С прошлого года, следуя модели древней организации мероприятия «Олимпия в Дионе», мы приглашаем молодежные музыкальные группы, а также юношеские спортивные команды, которые занимаются возрождением игр классической Олимпиады.

В этом году получают возможность подать заявление и принять участие во встрече «Олимпия в Дионе» учащиеся начальных классов из Греции и из зарубежья.

Международные игры «Олимпия в Дионе» не носят соревновательный характер. Членами юношеской встречи на тему театра, музыки и спорта «Олимпия в Дионе» являются:

- Священная Митрополия Китроса, Катерини и Платамонаса
- Область Центральной Македонии
- Университет Аристотеля в Салониках
- Университет Македонии в Салониках
- Университет Западной Македонии
- Государственный Театр Северной Греции
- Муниципалитеты Пиерии (муниципалитет Катерини, муниципалитет Диона – Олимпа, муниципалитет Пидна – Колиндрос)

Целями юношеской встречи являются:

- Презентация и понимание образовательного влияния раннего театрального искусства как общечеловеческого выражения.
- Знакомство учеников со значимыми текстами древнегреческих и иностранных авторов.

- Более глубокое понимание и обмен всемирно признанными культурными и вечными идеями и ценностями.
- Общение и знакомство с другими культурами и вкладом каждой из культур в создание мирового наследия.
- Поощрение учеников к развитию дружественных отношений.
- Содействие обмену опытом между школами и создание новых связей.

Информация для участников

Юношеские группы, желающие принять участие во встрече «Олимпия в Дионе», должны направить заполненное заявление на участие (прилагается) по почте или по e-mail в срок до 31 марта 2016.

Вместе с заявлением школы / университета необходимо направить DVD с записью не более 10 минут спектакля или репетиции групп, которые занимаются театральной деятельностью, три (3) фотографии, а также список с данными учеников и ответственных преподавателей. То же самое относится и к музыкальным группам и спортивным командам. Эти данные будут использованы в программе, которая будет издана. Адрес для отправки:

Управление среднего образования Пиерии,

Отдел инноваций

П. Тсалдари, дом 8 (P. Tsaldari, h. 8)

60100 Катерини (Katerini)

E-mail: politistika@dide.pie.sch.gr

Телефон: (0030)2351046952 и (0030)2351046965

Факс: (0030)2351049910

Сайт: <http://dide.pie.sch.gr/politistika>

Условия участия:

1. Театральные и музыкальные команды могут состоять исключительно из учеников и студентов. Закончившие обучение в прошлом году имеют право участия в театральной команде своей школы.
2. Каждая школьно-студенческая театральная, музыкальная или спортивная команда должна сопровождаться соответствующим количеством преподавателей, согласно законодательству страны, в которой они проживают.
3. Произведением школьной театральной команды может быть произведение древней местной традиции той страны, из которой происходит театральная команда. (В таком случае необходимо предоставить дополнительные сведения о таком произведении).
4. Произведения должны быть длительностью 50-80 минут.
5. Каждая театральная команда участвует в мероприятии «Олимпия в Дионе» только с одним произведением.
6. Организаторы будут оказывать помощь при размещении команд во время проведения мероприятия. Для получения дополнительной информации свяжитесь с нами по телефонам: (23510) 46952, 46965.
7. Перемещения театральных команд, прибывающих из-за рубежа, будут происходить за счет организаторов на территории Греции, а именно из аэропорта Македония города Салоники в отель и обратно, и из отеля в

древний театр Диона и обратно, при условии, что у участников нет своего средства передвижения

8. Разрешены только декорации транспортабельные и небольшого размера.
9. Игры «Олимпия в Дионе» не носят соревновательный характер. В конце представления будут вручены памятные грамоты всем участвующим школьно-студенческим командам, а также дипломы всем артистам и спортсменам участникам.
10. В том случае, если будет подано большее количество заявок на участие, чем предусмотрено, будет произведен отбор произведений, которые будут участвовать в мероприятии «Олимпия в Дионе», уполномоченной художественной комиссией.

В рамках мероприятия командам – участникам предлагается посетить археологический парк Дион, археологический музей, прогуляться по тропинкам мифической горы Олимп, посетить легендарную реку Геликона - Вафира, где менады растерзали Орфея, посетить древнюю Пидну, где Кассандр захватил Олимпиаду, мать Александра Македонского.

Участники смогут посетить древний город Ливифру, родину Орфея. А также посетить старый и новый монастыри Св. Дионисия в Олимпе. Расположенные рядом области также представляют большой интерес, среди них: памятники города Салоники, гробница Филиппа II в Вергине, школа Аристотеля в Миесе Имати.

В период международной юношеской встречи на тему театра проводятся также культурные мероприятия, такие как презентации традиционных видов деятельности в регионе, обучение традиционным греческим танцам (для групп иностранных государств), а также пьесы древнего театра, представляемые актерами. Театральное отделение Университета города Салоники имени Аристотеля организует соответствующие семинары в Дионе, в которых могут принять участие сопровождающие группы учителя и молодые актеры.



Генеральное Консульство Греции
Санкт-Петербург
191123 Санкт-Петербург,
пр. Чернышевского, 17
тел. (+7 812) 3343586
факс (+7 812) 3343587
e-mail: rgencon.spb@mfa.gr

Санкт-Петербург, 11 февраля 2016
Ф.400/16/АС 83

Комитет по Внешним Связям
№ 0101-04-549/16-0-0
от 12.02.2016

Председателю
Комитета по Внешним Связям
Санкт-Петербурга
г-ну Е. Д. Григорьеву

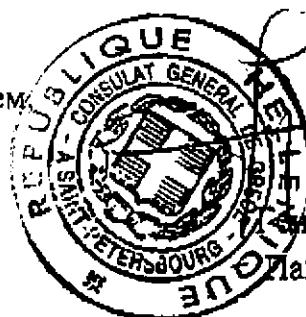
Уважаемый Евгений Дмитриевич!

Генеральное Консульство Греции в Санкт-Петербурге свидетельствует Вам свое уважение и имеет честь направить в приложении информацию на английском языке об организации международной юношеской встречи на тему театра, музыки и спорта, которая планируется к проведению во второй половине сентября 2016 года в Префектуре Пиерия.

Просим Вас проинформировать Комитет по молодежной политике и взаимодействию с общественными организациями, Комитет по физической культуре и спорту, Комитет по образованию и Комитет по культуре Санкт-Петербурга о проведении этого важного международного культурного мероприятия, которое готовится в Греции, чтобы организации и заинтересованные лица могли ознакомиться с условиями участия.

Для нашей страны, для префектуры Пиерия и для греческого образовательного сообщества выражение заинтересованности в участии в данном мероприятии учеников из Санкт-Петербурга стало бы важным событием.

С глубоким уважением,



Генеральный консул
Ланайотис Беглитис

Прил.: 11 страниц



HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF
EDUCATION, RESEARCH & RELIGION

IN . n* \

REGIONAL DIRECTORATE OF
PRIMARY & SECONDARY EDUCATION
OF CENTRAL MACEDONIA

DIRECTORATE OF HIGH SCHOOL
EDUCATION OF PIERIA
INNOVATIVE ACTIONS DEPARTMENT

«OLYMPIA IN DION»
INTERNATIONAL YOUTH THEATRE,
MUSIC AND ATHLETIC MEETING

| | |
|------------|-----------|
| Katerini : | 18/1/2016 |
| Ref. No.: | ~^ 259 |

Address: 8, P. T* a Id an Sir.
Postal Code-City: 60100, Katerini
Information: Miranta Pappas
Theodora Tsachouridou
Tel phone Number: 23510-46952,4S965
Fax: 23510-49910
Website: <http://ydide.pie.sch.fir/politistika>
E-mail: politistika@dide.pie.sch.gr

SUBJECT; »INTERNATIONAL YOUTH THEATRE, MUSIC AND ATHLETIC MEETING"

At the foothills of the famous Mourn Olympus, the home of the ancient gods, and in the Ancient Theatre of Dion, the Directorate of High School Education in Pieria through its Cultural Actions Department organizes every year the international **Youth Meeting of Ancient Drama, Music and Athletics** which is set under the auspices of the Greek Ministry of Education, Research and Religious Affairs. (Ref. Number of Approval: 20⁸⁷⁰/A2.21/12/2015), the Greek National Commission for UNESCO (Ref. Number of Approval: 5254/100.5/1383-21/12/15), the Ministry of Interior and Administrative Reform (Ref. Number of Approval: 132-4/11/2015) and the Ministry of Culture (Ref. Number of Approval: 6ΤΥИ653Π4-Φ^ο-E) titled :

Theatre, Music and Athletic Games; «Olympta in Dion» (Olympia in Dion)

The Games last for nine (9) days and take place the second half of September. Weekend* are not included. Each day is dedicated to each of the nine Pierian Muses, who according to Greek Mythology were the patron goddesses of Knowledge.

it?.

Htlcnie

r^oKKSAI.LirjIKIUNIVERSITY
Of Macedoniai.tVVI.ltbl'Y
or .v: 4T'.KN

Literature. Arts and Sciences. They were: Calliope. Hmerpe. Clio, Krato. Melpomene. Polyhymnia. Terpsichore. Thalia. Urania.

The event is a revival of the ancient games which were held on the same place, the sacred city of The Macedonians, under the same title: "Olympia in Dion".

In the Ancient Theatre of Dion the great tragic poet Euripides wrote and presented five of his plays among which his last masterpiece "Bacchae". According to ancient writers, Euripides died and **was** buried in Piena. On his tombstone the Athenians engraved the following epigram:

" Χαίρνῃς τῆς ἀφ᾽ Ἰρίου, εὐπειθέος ἐν ἑσπέρῳ οἴκῳ τῶν ἀφ᾽ οὐρανοῦ ἱερῶν ἑξ ἑξαπόλων... <σ> <ς> ἀνδρῶν, ἱερέων δὲ βουγᾶν ἄφ᾽ ἑσπερίου".

"Be happy, Euripides, to have your eternal night's home (grave) at the deep-blue see-side in Pietia..."

"You who adored Pierian Muses continue to live close to them"

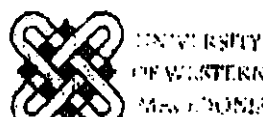
The archaic choral, the dancing and the athletic ceremonies as well as the urpelic mystic events that were held on the slopes of Mount Olympus in honour of Zeus, king Archelaus (413-399 b.C.) established and highlighted them on a national range, where thousands of pilgrims came from all over the known world. Along with the theatre games, musical and sports games were held too, in which artists and athletes participated from the Greek and later on of Roman cities. The celebrations started with a sacrifice to Olympian Zeus. That is why they are called "Olympia in Dion". During the reign of Phillip the II and his son Alexander the III (the Great) "Olympia in Dion" became renowned all over the world. They continued up to the Christian times as a nationwide celebration until the games "Demetria" succeeded them, after Thessaloniki became the capital of Macedonia,

The themes of these games include student performances of Ancient Greek. Tragedies and other peoples' Dramas, concerts and athletic meetings of archaic style.

The International Youth Meeting of Ancient Drama. Music and Athletics "Olympia in Dion", is not a competitive event.

Cooperating members of the International Youth Meeting of Ancient Drama. Music and Athletics "Olympia in Dion" are:

- The Archdiocese of Kierus, Katerini & Platamon
- The Region of Central Macedonia
- The Aristotle University of Thessaloniki
- The University of Macedonia - Thessaloniki
- The Northern State Theater of Greece
- The Municipality of Katerini
- The Municipality of Dion-Olympus
- The Municipality of Pydna-Kolindros



ITS AIMS ARE:

- to present and understand the educational character of early theatric.)! art as a humanistic universal expression
 - to make students approach and familiarize with important ancient Greek and foreign authors' texts.
 - to deeply understand the cultural exchange values which is an international need, recognize and accept eternal ideas and values.
 - to communicate **and** getting to know other cultures and their contribution to diversity of each culture in the creation of world wide culture.
- to immerse students to **develop** friendly relations.
- **IO** promote the exchange of " experiences between schools and to create new bonds.
 - to promote theatrical education for students as a contribute to culture,
 - to highlight the universality of the Ancient Theatre and its everlasting value up to modern times

INFORMATION ABOUT PARTICIPATION

Schools. Universities and Informal groups that are interested in participating in "Olympia in Dion"^{4>} must send the Application form, attached, by email and by post by **31th of Ivbrch, 2016.**

With the Application **J**orm Schools/Universities/Informal groups must also send:

- 1, a **DVD ten (10) minutes from the rehearsals or performances**
- 2, **3 photos (rehearsal or previous performance)**
- 3, **a list with the names of the students and their teacher(s) in charge**, in order to be included in the program that will be published. All the above material must be sent to:

Directorate of High School Education in Pieria

Innovative Actions Department

8, P. Tsaldari Str.

60 100 KATKRINI, GREUCE:

1-miiiI: politistikawididc.pte.sch-er

Phone Numbers: 10030)23510 46952 or (0030) 23510 46065



Hellenic National Commission



ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI



UNIVERSITY OF MACEDONIA



UNIVERSITY OF WESTERN MACEDONIA

Fax: £0030)23?10499)(j

Website: <http://www.videomuseum.gr>

After the end of the procedures, scheduled performance draft will be sent to the elected schools.

CONDITIONS FOR PARTICIPATION

1. Theatre, music and athletic groups should be composed exclusively by young people. Graduate students have the right to participate in the theatrical group of their school.

2. Each group will be accompanied by teachers according to the legislation of their Countries. (Greek legislation: YA129287/G2/W-II-2011. FF.K 2769. Chapter 8').

3. The play of the students' theatre group could be a play of ancient local tradition of the country from where the theatre **group** comes. (In this case more information must be sent to the organizing committee).

4. The performance should last for 50-80 minutes.

5. Each group participates in "Olympia in Dion"¹ with only one performance. The organizers may propose a second performance in another place if the participating group accepts it.

6. The organisers will facilitate participating groups for their accommodation. **For more information contact us 00302351046952.**

7. Groups coming from abroad to the **airport of Thessaloniki** will be transferred to the hotel in Pteria and back to the airport on organizers' expenses,

8. Only small-size transportable scenery is proposed.

9. The theatre games "Olympia in Dion" have not a competitive character. After the performance special awards are granted to the participant groups and certificates of participation to the participant actors.

10. Applications will be examined early in June and elected groups will be informed in time in order to prepare their trip,

Moreover, the groups will have the unique opportunity to visit the archaeological park of Dion, the archaeological museum of Dion, to walk in the paths of the legendary Olympus, home of the twelve Gods, to visit the legendary river Ilieicon- Vafyra where the Maenads killed Orpheus, to visit the Ancient Pydna where



Η Επιτροπή
Νεοελληνικών Θεατρικών
Ομάδων Θεσσαλονίκης



• ΤΑΓΟΜ f.
UNIK' PIRSHTOT
IWEUALONIKI



iJmvEnsiTV
QP MACEDONIA



tivamnv
• FWKSTEKN

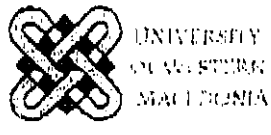
Cassander arrested and killed Olympias, the mother of Alexander the Great. Participants may also visit the Old and New Monastery of Agios Oionysios in Olympus.

In nearby regions of interest are the monuments in Thessaioniki, the tomb of Phillip the II in Vergina, the School of Aristotle in Mieza.

During "Olympic in Dion" groups from abroad will have the opportunity to learn Greek dances.

Finally, during the time of the International Youth Meeting cultural activities will take place which groups may visit.

| | | |
|-----------------------|--------------------------|------------------------|
| In Charge of | The President of | Director of |
| Innovative Activities | the Organising Committee | High School Education |
| Department | | of Pieria |
| Miranta Pappa | Dr. Athanasios Bindas | Dr. Ioannis Kaztaridis |



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ
Π/ΟΜΙΑΣ & Δ/ΟΜΙΑΣ ΕΚΠ/ΣΗΣ
ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΑΥΤΕΡΟΒΑΘΜΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΣ
ΓΡΑΦΕΙΟ ΚΑΙΝΟΤΟΜΩΝ ΠΡΑΞΕΩΝ

«ΟΛΥΜΠΙΑ ΕΝ ΔΙΩ»
ΑΥΤΩΝΟΜΗ ΚΑΝΟΝΙΚΗ ΧΥΝΑΝΤΗΣΗ
ΛΡΧΛ10Υ ΑΡΑΜΑΤΟΣ
ΜΟΥΣΙΚΗ ΚΑΙ ΑΘΛΗΜΑΤΑ

HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF
EDUCATION, RESEARCH & RELIGION

REGIONAL DIRECTORATE
PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION
OF CENTRAL MACEDONIA

«OLYMPIA IN DION»
INTERNATIONAL YOUTH MEETING -
DRAMA, MUSIC AND ATHLETICS

DIRECTORATE OF HIGH SCHOOL EDUCATION
OF PIRIA
INNOVATIVE ACTIONS DEPARTMENT

ΑΙΤΗΣΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΠΑΡΑΓΓΑΔΗΣ

APPLICATION FORM OF THE CONCERT

ΌΝΟΜΑΤΟ ΕΠΙΘΕΤΟ (SCHOOL OR GROUP NAME)

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ (ADDRESS)

ΤΗΛΕΦΩΝΟ (TELEPHONE NUMBER)

ΟΝΟΜΑΤΟ ΤΟΥ ΟΜΟΛΟΓΟΥΧΟΥ (GROUP LEADER)

(* ονοματεπώνυμο - Εγινετο- αριθμο κινητου τηλεφону)

(Name- Cell Phone Number) _____

ΑΡΙΘΜΟΣ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ (ΑΓΟΡΙΑ-ΚΟΡΙΤΣΙΑ)

(PARTICIPANTS NUMBER BOYS AND GIRLS)

ΗΜΕΡΑ ΠΡΟΒΛΗΘΕΝΤΟΣ ΜΟΥΣΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

(PROPOSED DATE OF PERFORMANCE) _____

ΤΙΤΛΟΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΠΑΡΑΓΓΑΔΗΣ (THE TITLE OF THE CONCERT)

(A brief summary of the concert if it is not very known OR any significant information) _____

J about it)

ΧΡΟΝΟΙ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗΣ ΠΑΡΑΓΤΑ1Η1
DURATION OF PERFORMANCE

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΤΟΥ ΎΠΟΧΡΕΩΤΟΥ
THE SCHOOL PRINCIPAL

i

(Υπογραφή)
(Signature)

2-16:11:26AM;FromrGr-Con in St Petersburg

To:5767633

0078122728747 # 3
rege Oi ot tx

4SM''i.-f,

Г влщПИА ;

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΛΑ1ΛΕ1Α1, ΕΡΕΥΝΑ3Ε & ΟΡΗΕΚΕΥΜΑΤΟΝ

ΛΕΡ1ΦΕΡΕ1ΑΚΗ ΑΙΕΥΟΥΝΕΗ
Π/ΟΜ1Α1 & Α/ΟΜΙΑ? ΕΚΠ/1Η1
ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΜΑΚΕΥΟΝΙΑ3

ΥΙΕΥ©ΥΝΕΗ ΑΕΥΤΕΡΟΒΑΩΜΙΑ3 ΕΚΠΑ1ΔΕΥΕΗ1 Π1ΕΡ1ΑΧ
ΓΡΑΦΕΙΟ ΚΑΙΝΟΤΟΜΟΝ ΑΡΑ3ΕΟΝ

«ΟΛΥΜΠΙΑ ΕΝ Α1Ω
ΜΕΩΝΗΕ ΝΑΝΙΚΗ ΣΥΝΑΝΤΗΕΗ
ΑΡΧΑΙΟΥ ΔΡΑΜΛ'1'ΟΛ
ΜΟΥΗΚΗ3 ΚΑΙ ΑΟΛΗΜΑΤΟΝ

HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF
EDUCATION RESEARCH & RELIGION

«OLYMPIA IN D|ON»
INTERNATIONAL YOUTH MEETING -
DRAMA.MUSIC AND ATHLETIC&

REGIONAL DIRECTORATE
PHIMARY AND SECONDARY EDUCATION
OF CENTRAL MACEDONIA

DIRECTORATE OF HIGH SCHOOL EDUCATION
OF PIERIA
INNOVATIVE ACTIONS DEPARTMENT

Α1ΤΗΗ ΕΥΜΜΕΤΟΧΗΕ ΟΕΑΤΡΙΚΗΕ ΠΑΡΑΓΤΑ1ΗΧ
APPLICATION FORM OF THE THEATRICAL PERFORMANCE

| | |
|--|--|
| ΓΧΟΛΕΙΟ Η ΟΙΜΑΑΑ(SCHOOL OR GROUP NAME) | |
| ΑΙΕΥΟΥΝΗ (ADDRESS) | |
| ΤΗΛΕΦΩΟ (TELEPHONE NUMBER) | |
| E-MAIL ~ ~" ~" | |

ΥηΕΥΟΥΝΟΙ/Η ΙΥΝΟΑΟΧ
(GROUP LEADER)
("Ovotfa- EniQeru- οοi6u6 Kivqiou

CName- Cell Phone Number)_____

: ΑΡΙΟΜΟΓΤΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤCIN (ΑΓΟΡ1Α-
| ΚΟΡΙΤΟΑ)
! (PARTICIPANT* S NUMBER BOYS AND
GIRLS)

ΗΜ*ΕΡΟΜΗ^iΑΤΙΑΡbYHAZH^^ΕΑΤΡΙΚΟΥ
(PROPOSED DATE OF PERFORMANCE) _
Τ1ΤΛ01 ΟΕΑΤΡΙΚΗΕ ΠΑΡΑΕΤΑΓΗΕ(Αη/a

I Aoyia yia TOv bapuOTOoog)
I (THE TITLE OF THE PERFORMANCE)
i (A brief summary of the p)gy tf it is not very



i EAAr)viKr| E8vi«h
: Enirporfn
• K6 ii|vUNESCO

known OR any significant information about
it)

Ο ΑΙΕΥQYNTHZ TOY SXOAEIOY
THE SCHOOL PRINCIPAL

(Υπογραφή)-Εφραγ[5a]
(Signature)

1 (A brief summary of the athletics If It is not
| very known OR any significant information
| about it)_____

**O AIEYOYNTMJ; TOY EXOAEIOY
THE SCHOOL PRINCIPAL**

(YTToypa9n-€<PPCtyi6a)
(Signature)



Ι ΕΑΑrviKii EBviKii
ι Ετηροττη)
• 'V* u>*UNFSr:ο